

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи

ДАВИДЯН ДИАНА ЛЕВОНОВНА

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАЗРАБОТКИ КУРСОВ
РУССКОЙ ФОНЕТИКИ ДЛЯ НОСИТЕЛЕЙ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА**

Специальность 5.8.2. – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык, русский язык как иностранный (начальное общее образование, основное общее образование, среднее общее образование, среднее профессиональное образование, высшее образование, дополнительное образование, профессиональное обучение))
(педагогические науки)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата педагогических наук

Москва – 2024

Диссертация подготовлена на кафедре дидактической лингвистики и теории преподавания
русского языка как иностранного филологического факультета
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

Научный руководитель: **Бархударова Елена Леоновна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Шутова Марина Николаевна**
доктор педагогических наук, профессор,
ФГБОУ ВО «Государственный институт
русского языка имени А.С. Пушкина»,
кафедра стажировки иностранных специалистов
факультета обучения русскому языку как
иностранному, профессор

Прохватилова Ольга Александровна
доктор филологических наук, профессор,
ФГБОУ ВО «Российский государственный
гуманитарный университет»,
кафедра русского языка историко-филологического
факультета Института филологии и истории, профессор

Архангельская Алла Леонидовна
кандидат педагогических наук, доцент,
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы»,
кафедра русского языка № 3 подготовительного
факультета Института русского языка, доцент

Защита диссертации состоится «31» октября 2024 года в 16 час. 00 мин. на заседании диссертационного совета МГУ.058.1 Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991, ГСП-1, г. Москва, Ленинские горы, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

E-mail: sovet@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д. 27) и на сайте: <https://dissovet.msu.ru/dissertation/3130>

Автореферат разослан «__» сентября 2024 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук

Одинцова И.В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Одна из важнейших задач современной методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ) – разработка лингводидактических основ обучения произношению иностранных учащихся с учетом фонетических особенностей их родной системы. Поскольку курс русской практической фонетики является неотъемлемой частью процесса обучения РКИ, создание национально ориентированных курсов русской звучащей речи в рамках разработки лингводидактических основ обучения русскому произношению – актуальное направление научных исследований. Настоящая диссертационная работа выполнена в русле этого перспективного направления.

Португальский язык распространен во многих странах на разных континентах. В разных странах варианты португальского языка имеют свои особенности, и ярче всего они проявляются на фонетическом уровне. Фонетические особенности разных вариантов португальского языка переносятся в акцент португалоговорящих, в результате португальский акцент в русской речи оказывается неоднородным: можно выделить акцент носителей европейского варианта португальского языка (португальцев), акцент носителей бразильского варианта (бразильцев) и акцент носителей вариантов португальского языка, функционирующих в африканских странах (португалоговорящих африканцев).

Актуальность исследования определяется необходимостью создания лингвометодической модели обучения португалоговорящих русскому произношению с учетом фонетических особенностей разных вариантов португальского языка. На сегодняшний день разработано очень немного учебно-методических материалов по русской практической фонетике для носителей португальского языка. Все они носят фрагментарный характер и предназначены в основном для учащихся, владеющих русским языком в объеме элементарного и базового уровней. Между тем интерес к изучению русского языка во многих португалоговорящих странах с каждым годом растет. Сказанное прежде всего касается Бразилии, которая, как и Россия, является членом организации БРИКС.

Степень научной разработанности проблемы. Теоретическое описание русской фонетической системы представлено в работах Р.И. Аванесова, А.А. Реформатского, Л.В. Бондарко, К.В. Горшковой, Л.В. Златоустовой, Л.Л. Касаткина, М.И. Матусевич, М.В. Панова, М.Л. Каленчук, Р.Ф. Касаткиной, С.В. Князева и других лингвистов.

Вопросы практической фонетики русского языка рассматриваются в работах Л.В. Щербы, С.И. Бернштейна, А.А. Реформатского, Е.А. Брызгуновой, В.А. Виноградова,

Н.А. Любимовой, Г.И. Рожковой, Л.И. Чаузовой, Е.Л. Бархударовой, И.М. Логиновой, И.В. Одинцовой, Т.В. Шустиковой, М.Н. Шутовой, Е.А. Будник и других исследователей.

В рамках исследования вопросов практической фонетики в настоящей работе большое внимание уделяется переносу позиционных закономерностей родной фонетической системы учащихся на русское произношение, поэтому следует особо подчеркнуть, что ранее данная проблематика рассматривалась в работах А.А. Реформатского, В.А. Виноградова, К.В. Горшковой, О.Н. Коротковой, Е.Л. Бархударовой и их последователей.

Описание фонетики португальского языка осуществлялось в исследованиях Е.М. Вольф, Е.Г. Голубевой, Н.А. Катагощиной, Г.В. Петровой, А.А. Ярушкина, Ж.К. Мендонса Жоау, A.R. Gonçalves Viana, T.C. Silva, D.G. Dele Zau, V. Vasilévski и других португалистов.

Анализу фонетического акцента носителей португальского языка в русской речи посвящены две диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук: Т. Кастро «Формирование слухопроизносительных навыков у португалоговорящих учащихся при курсовом обучении вне языковой среды (лингфонный курс для самостоятельной работы)» (СПб., 1995) и Е.А. Будник «Лингводидактические аспекты изучения звуковой интерференции (на материале русско-португальского двуязычия)» (М., 2009). В 2012 году вышла монография Е.А. Будник и И.М. Логиновой «Аспекты исследования звуковой интерференции (на материале русско-португальского двуязычия)» (М., 2012).

Объект исследования – португальский акцент в русской речи.

Предмет исследования – особенности фонетического акцента носителей разных вариантов португальского языка в русской речи в области консонантизма, вокализма и ритмики; лингвометодическая модель обучения португалоговорящих русскому произношению.

Цель диссертационного исследования состоит в разработке лингводидактических основ обучения носителей разных вариантов португальского языка русской практической фонетике.

Цель настоящего исследования определила следующие **задачи**:

1. На основе данных о различиях в фонетических системах русского языка и разных вариантов португальского языка дать прогноз отклонений в интерферированной русской речи португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев.

2. Опираясь на сделанный прогноз ошибок в акцентах португалоговорящих учащихся, создать материалы для лингвистического эксперимента.

3. Провести лингвистический эксперимент с целью сбора «отрицательного» языкового материала – аудиофайлов с записью интерферированной русской речи португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев.

4. На базе полученных в ходе лингвистического эксперимента записей интерферированной русской речи носителей разных вариантов португальского языка провести анализ фонетических отклонений в их русской речи.

5. На основе проведенного анализа «отрицательного» языкового материала в собственном системном, артикуляционном и системно-позиционном аспектах разработать лингвометодическую модель обучения португалоговорящих русскому произношению с учетом особенностей акцентов носителей разных вариантов португальского языка. В рамках данной модели создать учебно-методические и контрольные материалы для португалоговорящих учащихся.

6. Провести опытное обучение с целью апробации разработанных учебно-методических материалов в португалоговорящей аудитории.

7. Провести анализ результатов опытного обучения.

В ходе исследования была выдвинута и проверена **гипотеза**, согласно которой при разработке лингвометодической модели обучения португалоговорящих учащихся русскому произношению целесообразно исходить из того, что фонетический акцент носителей португальского языка в русской речи по сути представляет собой совокупность акцентов, которые различаются главным образом ошибками позиционного характера, обусловленными переносом позиционных закономерностей разных вариантов португальского языка на русский язык. Учет особенностей акцентов носителей разных вариантов португальского языка в ходе разработки лингвометодической модели обучения португалоговорящих учащихся русскому произношению позволяет устранить в их русской речи наиболее устойчивые фонетические отклонения.

Для решения обозначенных задач применялись следующие **методы**: *теоретико-аналитический* (анализ научно-методической литературы), *описательный* (описание фонетического акцента носителей разных вариантов португальского языка в русской речи), *сопоставительный* (сопоставление разных вариантов португальского акцента в русской речи), методы *наблюдения* и *сбора «отрицательного» материала*, метод *слухового анализа*

звучащей речи (анализ аудиозаписей интерферированной русской речи носителей разных вариантов португальского языка), методы *анкетирования* и *опытного обучения*.

Методологической основой настоящего исследования послужили следующие труды:

– работы по общей теории обучения П.Я. Гальперина, И.А. Зимней, А.А. Леонтьева, Р.К. Миньяр-Белоручева, Е.И. Пассова, Г.В. Роговой, В.Л. Скалкина и других ученых;

– исследования по теории и методике преподавания РКИ, представленные в работах Г.И. Рожковой, Т.М. Балыхиной, М.В. Всеволодовой, С.А. Хаврониной, А.Н. Щукина, Э.Г. Азимова, Т.И. Капитоновой, Л.П. Клобуковой и других ученых;

– работы по теоретической фонетике русского языка Н.С. Трубецкого, Р.И. Аванесова, Л.В. Бондарко, К.В. Горшковой, Л.Р. Зиндера, Л.В. Златоустовой, Л.Л. Касаткина, С.В. Кодзасова, М.И. Матусевич, М.В. Панова, С.К. Пожарицкой, М.Л. Каленчук, Р.Ф. Касаткиной, С.В. Князева и других лингвистов;

– работы по теоретической и практической фонетике португальского языка Е.М. Вольф, Е.Г. Голубевой, Н.А. Катагощиной, Г.В. Петровой, А.А. Ярушкина, Ж.К. Мендонса Жоау, А.Р. Gonçalves Viana, Т.С. Silva, D.G. Dele Zau, V. Vasilévski и других исследователей;

– исследования, посвященные основам обучения иностранных учащихся русской практической фонетике, Л.В. Щербы, С.И. Бернштейна, А.А. Реформатского, Е.А. Брызгуновой, В.А. Виноградова, Н.А. Любимовой, Л.И. Чаузовой, О.А. Артемовой, А.Л. Архангельской, Е.Л. Бархударовой, Н.Б. Битехтиной, Т. Кастро, О.Н. Коротковой, И.М. Логиновой, И.В. Одинцовой, Ф.И. Панкова, О.А. Прохвятиловой, О.И. Руденко-Моргун, Т.В. Шустиковой, М.Н. Шутовой, Е.А. Будник, Е.В. Моисеевой, М.В. Фокиной и других ученых.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1. Подробно описан акцент португальцев, который до настоящего времени был изучен лишь фрагментарно. Акцент португальцев сопоставлен с акцентами бразильцев и португалоговорящих африканцев в области произношения русских звуков и в области русской ритмики.

2. Дано разноаспектное системное описание фонетических отклонений в русской речи португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев и впервые показано, что основные различия в акцентах носителей разных вариантов португальского языка

обусловлены переносом позиционных закономерностей родной системы на русское произношение.

3. Разработана лингвометодическая модель обучения португалоговорящих учащихся русскому произношению с учетом особенностей акцентов носителей разных вариантов португальского языка. Представленная модель строится на результатах сопоставительного анализа акцентов португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев в области произношения русских звуков в собственно системном, артикуляционном и системно-позиционном аспектах, а также в области русской ритмики. В рамках этой модели впервые представлен последовательный учет интерферирующего влияния позиционных закономерностей родной системы на русскую речь учащихся.

Теоретическая значимость настоящего исследования определяется вкладом в создание типологии иностранного акцента в русской речи в лингводидактических целях. В диссертации представлен анализ фонетического акцента португалоговорящих учащихся, проведенный на основе описания расхождений в фонетических системах русского языка и португальского языка в разных его вариантах.

Практическая ценность диссертации заключается в разработке лингвометодической модели обучения португалоговорящих учащихся русскому произношению с учетом фонетических особенностей разных вариантов португальского языка. В рамках данной модели создан курс практической фонетики для носителей португальского языка. Этот курс может быть использован на разных этапах обучения русской звучащей речи, но прежде всего он ориентирован на учащихся, владеющих русским языком в объеме уровня В1 и выше, – контингента, для которого до настоящего времени не существовало учебных материалов по русской практической фонетике.

Материалом исследования послужили аудиозаписи интерферированной русской речи носителей разных вариантов португальского языка; результаты начального и завершающего контроля в процессе проведения опытного обучения в группах португалоговорящих; анкеты, заполненные учащимися до и после опытного обучения. Наличие информантов с разным уровнем владения русским языком позволило проследить динамику португальского акцента в русской речи и понять, какие отклонения наиболее устойчивы и сопровождают акцент учащихся на протяжении всего обучения.

Положения, выносимые на защиту:

1. Разработка лингвометодической модели обучения португалоговорящих русскому произношению предполагает учет фонетических особенностей разных вариантов

португальского языка в собственно системном, артикуляционном и системно-позиционном аспектах. Реализация данного подхода позволила создать курс, включающий как упражнения, адресованные всем носителям португальского языка, так и упражнения, актуальные для отдельных контингентов португалоговорящих учащихся.

2. Наиболее существенные различия в области произношения звуков и в области ритмики наблюдаются в акцентах португальцев и бразильцев. Акцент португалоговорящих африканцев имеет общие черты как с акцентом португальцев, так и с акцентом бразильцев.

3. Одним из факторов возникновения фонетических отклонений в русской речи носителей португальского языка является «мнимое» сходство ряда русских и португальских звуков. Особенно много «мнимо» сходных звуков содержится в зонах переднеязычных согласных двух «контактирующих» систем. Наличие «мнимых» аналогов в родной и изучаемой системах приводит к устойчивой звуковой субституции в акценте португалоговорящих.

4. Ввиду того что акценты португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев различаются главным образом ошибками позиционного характера, учет переноса позиционных закономерностей фонетических систем разных вариантов португальского языка на русский способствует успешному освоению русского произношения всеми названными контингентами учащихся.

5. Учет «позиционной» фонетики разных вариантов португальского языка необходим не только в ходе обучения португалоговорящих произношению русских звуков, но и при обучении их русской ритмике. Перенос «позиционной» фонетики родной системы на русскую речь учащихся обуславливает принципиально разные ритмические нарушения в акценте португальцев, с одной стороны, в акцентах бразильцев и португалоговорящих африканцев – с другой.

6. Анализ сходств между фонетическими системами русского языка и каждого из вариантов португальского языка позволяет выделить те участки и явления родной фонетической системы учащихся, на которые следует опираться в ходе обучения португалоговорящих русскому произношению. Особенно важно наличие в португальском языке, во-первых, противопоставления согласных по глухости/звонкости, во-вторых, ассимиляции некоторых согласных по глухости/звонкости, в-третьих, ряда звуков, относительно сходных с русскими, в-четвертых, слитности произношения в рамках фонетического слова.

7. Применение разработанной лингвометодической модели обучения португалоговорящих учащихся русскому произношению способствует его успешному усвоению носителями разных вариантов португальского языка, формированию и развитию у португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев слухопроизносительных навыков в различных видах речевой деятельности.

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечены успешной апробацией предложенной в диссертации лингвометодической модели обучения русскому произношению носителей разных вариантов португальского языка, положительными результатами опытного обучения, обширным кругом фундаментальных теоретических и практических источников по теме исследования.

Апробация результатов исследования. Основные положения и результаты диссертационного исследования нашли отражение в четырех публикациях автора в рецензируемых научных изданиях, определенных Положением о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова. Теоретические положения и практические наблюдения, выводы и рекомендации обсуждались и излагались на пятнадцати конгрессах, форумах, конференциях, научно-методических семинарах, в том числе на Международном филологическом форуме памяти академика Людмилы Алексеевны Вербицкой (МГУ имени М.В. Ломоносова, 2022 г.).

Разработанная на основе проведенного исследования лингвометодическая модель обучения носителей португальского языка русской практической фонетике прошла апробацию в группах португалоговорящих учащихся. Занятия проводились на платформе «Jazz by Sber» во втором семестре 2021–2022 учебного года и были организованы Иberoамериканским культурным центром (Библиотека иностранной литературы имени М.И. Рудомино, г. Москва).

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и трех приложений. В Приложении № 1 представлены материалы, которые послужили основой для лингвистического эксперимента. В Приложении № 2 даны образцы анкет, предложенных учащимся для заполнения. Приложение № 3 содержит ряд анкет, заполненных учащимися до и после прохождения опытного обучения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснована актуальность выбранной темы и определена степень научной разработанности проблемы; обозначены объект и предмет, цель и задачи

диссертации; выдвинута гипотеза исследования; охарактеризованы методы, методологическая основа и материал работы; раскрыты научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность диссертации; сформулированы положения, выносимые на защиту; перечислены формы апробации результатов исследования; описана структура работы.

В **первой главе** «Описание звукового строя русского языка на фоне фонетических систем различных вариантов португальского языка: лингвистический и лингводидактический аспекты изучения», состоящей из четырех параграфов, обозначены сходства и различия между фонетической системой русского языка и фонетическими системами разных вариантов португальского языка, что важно в контексте прогноза ошибок в акценте португалоговорящих учащихся, а также для определения участков возможного положительного переноса особенностей родной системы на изучаемую.

В параграфе 1.1 дается краткий обзор истории разработки лингводидактических основ обучения иностранцев русскому произношению с момента появления первых славяно-русских грамматик до создания компьютерных программ, направленных на обучение инофонов фонетике русского языка. Особое внимание в параграфе уделено материалам по русской звучащей речи для португалоговорящих. В связи с этим дан анализ единственного существующего в настоящее время самостоятельного национально ориентированного курса русской фонетики для носителей португальского языка – пособия Л.И. Чаузовой «Вводно-фонетический курс русского языка для лиц, говорящих по-португальски» (М., 1966).

Курс Л.И. Чаузовой адресован главным образом бразильцам, так как построен с учетом сходств и различий в фонетических системах русского языка и бразильского варианта португальского языка. В методическом комментарии курса даже упоминается об интерферирующем влиянии некоторых позиционных чередований в фонетической системе бразильского варианта португальского языка на русское произношение бразильцев, однако последовательный учет этого влияния и соответствующие упражнения в курсе не предусмотрены. Пособие Л.И. Чаузовой вышло более пятидесяти лет назад, и естественно, что достижения современной методики обучения произношению в нем отражены быть не могли.

В параграфе 1.2 представлен анализ сходств и расхождений в фонетических системах русского языка и разных вариантов португальского языка в области состава согласных фонем, закономерностей их функционирования, артикуляционного образования согласных

звуков. На основе проведенного анализа дан прогноз ошибок в акценте португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев в области произношения русских согласных.

Для разработки лингвометодической модели обучения носителей португальского языка русскому произношению важно, что в португальском языке, в отличие от русского, отсутствует целый ряд фонем в локальных зонах переднеязычных и заднеязычных согласных: речь идет о долгой мягкой шипящей фонеме, аффрикатах и заднеязычных щелевых. В результате в интерферирующей русской речи носителей португальского языка могут наблюдаться звуковые замены, приводящие к искажению фонетического облика слов.

В ходе анализа особенностей артикуляции звуков «контактирующих» систем, в соответствии с рекомендациями таких фонетистов, как Е.А. Брызгунова, О.А. Артемова, Е.Л. Бархударова, О.Н. Короткова, И.В. Одинцова, можно выделить относительно сходные звуки, «мнимо» сходные звуки и звуки, характерные только для одной из систем – родной или изучаемой. Сопоставление особенностей артикуляции согласных русского языка с особенностями артикуляции согласных разных вариантов португальского языка показывает, что относительно сходными в «контактирующих» системах можно считать, во-первых, все твердые губные согласные, во-вторых, твердые переднеязычные и заднеязычные взрывные согласные, в-третьих, твердые щелевые свистящие согласные. Определение сходных звуков в «контактирующих» системах позволяет понять, с постановки каких звуков нужно начинать курс в соответствии с принципом «от простого к сложному».

К «мнимо» сходным звукам в «контактирующих» системах относятся: зубные [н] и [л] в русском языке и альвеолярные [n] и [l] в португальском; твердые шипящие [ш] и [ж] в русском и полумягкие шипящие [ʃ·] и [ʒ·] в португальском. Только для системы русского языка характерны долгий мягкий шипящий [ш':] и аффриката [ц].

Русский и португальский языки характеризуются богатой системой позиционных закономерностей. В русском языке наиболее ярким позиционным варьированием отличается подсистема переднеязычных шумных согласных. В португальском языке во всех его вариантах значимые позиционные закономерности отмечаются в подсистемах, во-первых, сонорных согласных, во-вторых, шумных свистящих согласных.

Закономерности функционирования звуковых единиц в каждом из вариантов португальского языка имеют свои особенности. Эти особенности могут переноситься в интерферирующую русскую речь учащихся и обуславливать разные отклонения на одном и том же участке фонетической системы русского языка в акценте носителей разных вариантов португальского языка.

Так, на основе проведенного анализа расхождений в позиционных закономерностях русского языка и разных вариантов португальского языка были спрогнозированы совершенно разные ошибки в акценте португальцев и португалоговорящих африканцев, с одной стороны, и в акценте бразильцев – с другой, в области произношения русских свистящих. Поскольку в европейском и африканских вариантах португальского языка свистящие согласные перед согласными и в абсолютном конце слова меняются на шипящие, для акцента португальцев и португалоговорящих африканцев характерны ошибки типа *ново[ʃ]ти (новости), *[ʒ]вет (свет), *ча[ʃ]/*ча[ʒ] (час). В акценте бразильцев, исходя из особенностей «позиционной» фонетики бразильского варианта португальского языка, было спрогнозировано другое «позиционное» фонетическое отклонение: мена глухих свистящих на звонкие перед сонорными и губно-зубными звонкими шумными согласными – *но[z]мотреть (посмотреть), *[z]вет (свет). Прогноз описанных отклонений полностью подтвердился в ходе анализа интерферированной русской речи португалоговорящих. Результаты анализа представлены во второй главе диссертационного исследования.

В параграфе 1.3 отмечены сходства и расхождения в «контактирующих» фонетических системах в области состава гласных фонем, закономерностей их функционирования, артикуляционного образования гласных звуков. На основе проведенного анализа дан прогноз ошибок в акценте носителей разных вариантов португальского языка в области произношения русских гласных.

Как известно, типологической особенностью русского вокализма является редукция гласных. В португальском языке также есть редукция, однако ее закономерности не только отличаются от закономерностей редукции гласных в русском языке, но и носят различный характер в разных вариантах португальского языка. Важно, что в европейском варианте португальского языка редукция гласных фиксируется даже в ударной позиции, безударные же гласные могут полностью выпадать. Соответственно, в акценте португальцев ожидалась редукция ударных гласных и выпадение безударных. Согласно прогнозу, выпадение безударных гласных можно отнести к чертам, которые характерны только для акцента носителей европейского варианта португальского языка. Что касается редукции ударных гласных, то она также прогнозировалась в акценте бразильцев из штата Сан-Паулу, поскольку в диалекте бразильского варианта португальского языка, функционирующем в данном регионе, фиксируется редукция ударного гласного заднего ряда среднего подъема.

Одна из характерных черт качественной редукции гласных во всех вариантах португальского языка – реализация фонем /o/, /ɔ/ в конечном безударном слоге гласным

верхнего подъема [u]: *gato* [ˈgatu] ‘кот’, *gatos* [ˈgatu]/[ˈgatus] ‘коты’. В европейском же варианте гласные /o/, /ɔ/ реализуются в знаменательных словах как [u] во всех безударных слогах, кроме начального неприкрытого слога: *corremos* [kurˈɐmuʃ] ‘бежим’, но *orgulho* [oɾɡˈuɫu] ‘гордость’. В связи с этим в русской речи всех португалоговорящих была спрогнозирована ошибочная реализация фонемы /o/ гласным [u] в конечном безударном слоге, а в акценте португальцев – во всех безударных слогах, кроме начального неприкрытого слога.

Параграф 1.4 посвящен описанию ритмической организации русской звучащей речи на фоне ритмики в различных вариантах португальского языка в лингводидактических целях. Русская ритмика имеет целый ряд типологических особенностей, освоение которых вызывает трудности у португалоговорящих учащихся. Наибольшее количество ошибок в русской речи носителей португальского языка в области ритмики обуславливают, во-первых, разноместность и подвижность русского ударения, во-вторых, наличие в русском языке многокомпонентных консонантных сочетаний.

В то же время в ходе работы над русской ритмикой в португалоговорящей аудитории можно рассчитывать на положительный перенос некоторых особенностей португальской ритмики на русскую речь португалоговорящих. Так, для португальского языка, как и для русского, характерна слитность произношения, при которой знаменательное и служебные слова в пределах фонетического слова объединены общим ударением.

Во **второй главе** «Анализ фонетической интерференции в русской речи носителей различных вариантов португальского языка», состоящей из двух параграфов, даны результаты лингвистического эксперимента, в ходе которого получены данные об акценте португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев в области произношения русских звуков и в области русской ритмики.

В лингвистическом эксперименте приняли участие 62 информанта: 23 португальца, 26 бразильцев и 13 африканцев из португалоязычных стран (9 – из Анголы и 4 – из Мозамбика). К участию в лингвистическом эксперименте были приглашены информанты с разным уровнем владения русским языком, что позволило проследить динамику португальского акцента в русской речи и понять, какие отклонения наиболее устойчивы и сопровождают акцент учащихся не только на начальном этапе обучения, но и на протяжении всего продвинутого этапа. Из 62 информантов, носителей португальского языка, 39 владели русским языком в объеме уровней А1–А2, а 23 – в объеме уровней В1–С1. Общая протяженность аудиозаписи интерферированной русской речи носителей португальского

языка составила 26 часов (9,5 часов – аудиозапись русской речи португальцев, 10 часов – аудиозапись русской речи бразильцев, 6,5 часов – аудиозапись русской речи португалоговорящих африканцев).

Анализ аудиозаписи подтвердил гипотезу, согласно которой фонетический акцент носителей португальского языка является в значительной степени неоднородным. Исследование продемонстрировало, что между акцентом португальцев и акцентом бразильцев значительно больше различий, чем сходств. Акцент португалоговорящих африканцев, как показал анализ, имеет сходные черты и с акцентом португальцев, и с акцентом бразильцев.

Проведенное исследование позволило утверждать, что акценты португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев различаются между собой в основном отклонениями позиционного характера, которые возникают в результате переноса особенностей «позиционной» фонетики родной системы на русское произношение португалоговорящих.

В параграфе 2.1 с опорой на работы С.И. Бернштейна, А.А. Реформатского, Л.В. Щербы, Е.А. Брызгуновой, В.А. Виноградова, У. Вайнрайха, К.В. Горшковой, Н.А. Любимовой, Е.Л. Бархударовой и других исследователей раскрываются понятия «иностранный акцент» и «фонетическая интерференция», а также рассматриваются различные классификации ошибок иностранных учащихся в русской речи.

Для анализа интерферированной русской речи инофонов важно разграничение фонетических отклонений по происхождению, поскольку такое разграничение позволяет определить факторы появления этих отклонений и разработать направленную на их устранение эффективную систему обучения. Согласно классификации, предложенной Е.Л. Бархударовой, ошибки иностранных учащихся делятся по происхождению на собственно системные, артикуляционные и системно-позиционные. Собственно системные ошибки связаны с расхождениями в наборе фонем и характеризующих их признаков в родном и изучаемом языках. Артикуляционные ошибки возникают при наличии «мнимо» сходных звуков в «контактирующих» системах или при отсутствии аналогов звуков изучаемого языка в родном. Системно-позиционные ошибки в области произношения обусловлены различиями в позиционных закономерностях родной и иноязычной систем.

В параграфе 2.2 дается анализ фонетических отклонений в акценте португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев. В ходе анализа, во-первых, разграничиваются собственно системные, артикуляционные и системно-позиционные

ошибки учащихся в области произношения русских согласных и гласных, во-вторых, рассматриваются основные ритмические нарушения, характерные для их русской речи.

Исследование интерферированной русской речи носителей разных вариантов португальского языка показало, что акценты португальцев и бразильцев во многом различаются и в собственно системном, и в артикуляционном, и в системно-позиционном аспектах. Акцент португалоговорящих африканцев в большей степени совпадает с акцентом португальцев (ошибки системного и артикуляционного характера в русской речи названных контингентов учащихся почти идентичны), но в то же время имеет ряд общих черт с акцентом бразильцев в системно-позиционном аспекте. Наиболее устойчивы в акценте всех португалоговорящих ошибки системно-позиционного характера: они встречаются в речи учащихся с разным уровнем владения русским языком практически с равной частотностью.

Рассматривая в русской речи португалоговорящих ошибки системного и артикуляционного характера, необходимо прежде всего отметить, что, хотя фонемный состав во всех вариантах португальского языка практически совпадает, в акцентах португальцев и португалоговорящих африканцев наблюдается больше собственно системных отклонений, чем в акценте бразильцев. Так, в связи с тем, что в португальском языке отсутствуют долгая мягкая шипящая фонема и аффрикаты, в акценте португальцев и португалоговорящих африканцев смешиваются четыре русских звука – [ш], [ш':], [ч'], [ц]: на месте всех четырех звуков учащиеся ошибочно произносят полумягкий шипящий [ʃ·] – **[ʃ·]апка* (*шапка*), **сме[ʃ·]ение* (*смешение* и *смещение*), **[ʃ·]есть* (*честь* и *шесть*), **огур[ʃ·]ы* (*огурцы*).

В отличие от португальцев и португалоговорящих африканцев, бразильцы произносят полумягкий шипящий [ʃ·] только на месте щелевых [ш] и [ш':]. В области произношения аффрикат в акценте бразильцев наблюдаются в основном ошибки не фонологического, а артикуляционного характера: вместо мягкой аффрикаты [ч'] бразильцы произносят полумягкую аффрикату [tʃ·], а на месте твердой аффрикаты [ц] – сочетание [ts] (перед гласными переднего ряда – сочетание [ts·] с полумягким свистящим): **[tʃ·]ай* (*чай*), **вра[tʃ·]* (*врач*), **ули[ts]а* (*улица*), **[ts·]ена* (*цена*).

Одна из наиболее ярких черт акцента носителей всех вариантов португальского языка – неразличение заднеязычных щелевых и дрожащих. Причина их смешения в португальском акценте заключается в отсутствии в португальском языке заднеязычной щелевой фонемы, а также в близости звучания русского заднеязычного щелевого [х] и португальского увулярного дрожащего [р] в восприятии португалоговорящих. В связи с этим в акценте

португальцев и португалоговорящих африканцев фиксируется мена заднеязычных щелевых на увулярный [ʀ]: *[ʀ]леб (хлеб), *[ʀ]од (ход).

В акценте бразильцев ситуация иная. Дело в том, что заднеязычный щелевой [x] встречается в некоторых диалектах бразильского варианта португальского языка как вариант фонемы /r/. Возможно, по этой причине у бразильцев не возникает проблем в освоении артикуляции заднеязычного [x], но зато в их акценте часто встречается происходящая в результате переноса позиционной закономерности родной системы на русское произношение ошибочная мена дрожащих на заднеязычный щелевой в начале и в конце слова – *[x]ана (рана), *директо[x] (директор). В результате в русской речи бразильцев также наблюдается смешение заднеязычных щелевых и дрожащих – *[x]од (род и ход), однако очевидно, что механизм этого смешения иной: по происхождению такие ошибки являются не собственно системными, а системно-позиционными.

Как показывает исследование, ошибки системно-позиционного характера определяют наиболее яркие черты португальского акцента в русской речи. Важно отметить, что общих для всех носителей португальского языка системно-позиционных ошибок довольно немного. Одинаковые системно-позиционные ошибки в акцентах португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев встречаются в основном в области произношения носовых согласных и при произнесении вокалических сочетаний. В таблице 1 представлены системно-позиционные ошибки, характерные для русской речи всех португалоговорящих.

Таблица 1. Системно-позиционные ошибки, характерные для русской речи всех португалоговорящих

Описание ошибки	Примеры
[н]/[н'] → [ŋ] перед заднеязычными	*ба[ŋ]к (банк), *де[ŋ]ги (деньги)
Сочетание «гласный + [н]/[н']» перед щелевыми и в конце слова → носовой гласный	*ав[ɐ]с (аванс), *к[ɔ̃]фета (конфета), *п[ɛ̃]сия (пенсия), *л[ɪ̃]за (линза), *рестор[ã] (ресторан), *сл[ɔ̃] (слон)
Сочетания ИМ, УМ, ОМ в конце слова → носовой гласный	*гр[ɪ̃] (грим), *фор[ũ] (форум), *д[ɔ̃] (дом), *экон[ɔ̃] (эконом и эконо́мь)
Гласный перед сочетанием «носовой+взрывной» → носовой гласный	*б[ɐ̃]нда (банда), *т[ɛ̃]мп (темп)
ИЕ → [ĩ]/[ẽ] в конце слова	*учен[ĩ] (учение), *знан[ẽ] (знание)
ИЯ → [j̃a] в конце слова	*Бразил[j̃a] (Бразилия)
ИЮ → [j̃u] в конце слова	*в Итал[j̃u] (в Италию)
[и] после другого гласного → [ĩ]	*м[ʼoᵛĩ] (мой), *тв[ʼoᵛĩ] (твой), *св[ʼoᵛĩ] (свой)
/o/ → [u] в конечном безударном слоге	*слов[u] (слово), *дел[u] (дело)

Наибольший интерес представляют системно-позиционные ошибки, характерные для акцента только одного или только двух контингентов учащихся, поскольку именно в системно-позиционном аспекте наблюдаются существенные различия между акцентами носителей разных вариантов португальского языка.

К числу системно-позиционных ошибок, которые встречаются только в акценте португальцев, относятся следующие:

- произнесение звонких взрывных с ослабленной смычкой, во-первых, между гласными, во-вторых, между гласным и дрожащим, в-третьих, между [ж] и гласным – *шy[b]a (шуба), *во[d̃]a (вода), *a[b]рикос (абрикос), *но[d̃]ру[γ]a (подруга), *и[γ]ра (игра), *о[d̃]еж[d̃]а (одежда);
- реализация фонемы /o/ гласным [u] во всех безударных слогах, кроме начального неприкрытого слога – *слов[u] (слово), *м[u]л[u]ко (молоко), *к[u]пить (копить), но *[o]санка (осанка);
- реализация фонемы /э/ в конечной безударной позиции гласным среднего ряда среднего подъема [э] или нулем звука – *на факультe[tэ]/на факультe[t] (на факультете), *мо[lэ]/мо[l] (море), *подру[γэ]/подру[g] (подруге);
- реализация в ударной позиции перед интервокальными носовыми [м] и [н] фонемы /a/ гласным передне-среднего ряда средне-нижнего подъема [e] – *р[ʼe]ма (рама), *л[ʼe]ма (лама), *[ʼe]нна (Анна);
- выпадение безударных гласных в середине и в конце слова – *[pɾʼ]едать (передать), *ди[sk] (диски), *челове[k] (человека).

Выделенные в акценте португальцев фонетические отклонения обусловлены переносом на русскую речь позиционных закономерностей, характерных только для европейского варианта португальского языка.

Анализируя «позиционный» акцент бразильцев, нельзя не отметить такие отклонения позиционного характера, как:

- мена глухих свистящих на звонкие перед сонорными и губно-зубными звонкими согласными – *но[z]мотреть (посмотреть), *о[z]воить (освоить);
- произнесение перед гласными переднего ряда на месте взрывных [тʼ] и [дʼ] аффрикат [tʃ·] и [dʒ·] – *[tʃ·]екст (текст), *ра[dʒ·]и (ради), *[dʒ·]е[tʃ·]и (дети);
- мена сонорного [л] на губно-губной глайд [w] перед согласными и в абсолютном конце слова – *a[w]маз (алмаз), *вокза[w] (вокзал);

- реализация фонемы /э/ гласным [i] в конечной безударной позиции – *коф[i] (кофе), *пол[i] (поле), *мор[i] (море);
- гласная вставка [i] в консонантных сочетаниях после щелевых [в] и [х] – *[v`i]ставляя (вставляя), [v`i]столе (в столе), *[x`i]леб (хлеб), *[x`i]рип (хрип).

Перечисленные фонетические отклонения обусловлены переносом на русское произношение позиционных закономерностей, характерных только для бразильского варианта португальского языка.

Надо отметить что под влиянием особенностей редукции гласных в диалекте португальского языка, функционирующем в штате Сан-Паулу, в акценте бразильцев из данного региона также фиксируется реализация в ударной позиции перед интервокальными носовыми [м] и [н] фонемы /а/ гласным среднего ряда среднего подъема [э]: *р[`э]ма (рама).

«Позиционный» акцент португалоговорящих африканцев выделяется тем, что только в нем наблюдаются: мена глухого шипящего на звонкий в абсолютном конце слова – *мар[з] (мари); выпадение конечного дрожащего – *нов[в] (новар); отсутствие редукции гласного переднего ряда среднего подъема в конечной безударной позиции – *коф[е] (кофе), *мор[е] (море). В остальном «позиционный» акцент португалоговорящих африканцев совпадает либо с акцентом португальцев, либо с акцентом бразильцев. К общим системно-позиционным ошибкам португальцев и португалоговорящих африканцев относится ошибочная мена свистящих согласных на шипящие перед согласными и в абсолютном конце слова: *ново[ʃ]ти (новости), *обра[ʃ]/*обра[з] (образ). С акцентом бразильцев акцент португалоговорящих африканцев объединяет наличие гласной вставки [i] в двух позициях: в абсолютном начале слова перед сочетаниями «[с] + согласный» и «[з] + согласный» и в абсолютном конце слова после взрывных – *[i]стол (стол), *[i]звук (звук), *зонти[k·i] (зонтик), *отве[t·i] (ответ).

Анализ португальского акцента в области русской ритмики показал, что в русской речи португалоговорящих в основном фиксируются неправильная постановка ударения, выпадение гласных или, наоборот, гласные вставки. Выпадение гласных нередко наблюдается в акценте португальцев, в то время как гласные вставки встречаются в акценте бразильцев и португалоговорящих африканцев. Как выпадение гласных в речи португальцев, так и гласные вставки в речи бразильцев и португалоговорящих африканцев обусловлены переносом на русский язык позиционных закономерностей родной системы.

В третьей главе «Опытное обучение португалоговорящих учащихся русскому произношению», состоящей из пяти параграфов, представлена лингвометодическая модель

обучения носителей португальского языка русской практической фонетике. В основе представленной модели лежит сопоставительный анализ акцентов носителей европейского, бразильского и африканских вариантов португальского языка в области произношения русских согласных, гласных и в области русской ритмики. Анализ ошибок португалоговорящих учащихся проводился в трех аспектах: собственном системном, артикуляционном и системно-позиционном.

В данной главе, во-первых, обозначены компоненты созданной лингвометодической модели обучения португалоговорящих русскому произношению, во-вторых, рассмотрен разработанный курс русской фонетики для носителей португальского языка, во-третьих, описано опытное обучение в группах португалоговорящих учащихся, в-четвертых, представлен анализ результатов начального и завершающего контроля в этих группах, в-пятых, даны методический комментарий (отдельно для преподавателя и отдельно для учащихся) и система фонетических упражнений, направленные на обучение португалоговорящих произношению русских звуков и русской ритмике.

В параграфе 3.1 дано описание разработанной лингвометодической модели обучения носителей португальского языка русской практической фонетике. Лингвометодическая модель состоит из целевого, методологического, содержательного, инструментального, организационного и процессуального компонентов. Цель данной лингвометодической модели – формирование фонетического компонента иноязычной коммуникативной компетенции у носителей разных вариантов португальского языка. Лингвометодическая модель обучения русскому произношению носителей разных вариантов португальского языка представлена в таблице 2.

Таблица 2. Лингвометодическая модель обучения русскому произношению носителей разных вариантов португальского языка

Целевой компонент	
Цель: формирование фонетического компонента иноязычной коммуникативной компетенции у носителей разных вариантов португальского языка.	Задачи: 1) устранение акцента в области произношения русских согласных и гласных звуков; 2) устранение нарушений в области ритмической организации русской звучащей речи. Решение задач предполагает учет несовпадения, во-первых, состава фонем в русском языке и в вариантах португальского языка, во-вторых, артикуляционного образования звуков родной и изучаемой систем, в-третьих, позиционных закономерностей «контактирующих» систем, в-четвертых, ритмической организации русской и португальской звучащей речи.

Методологический компонент		
Подходы: сознательный, личностно- деятельностный	Методы: сознательно- практический, аналитико- имитативный	Принципы: <i>дидактические принципы</i> сознательности, доступности и посильности, <i>лингвистические принципы</i> системности и отбора и минимизации языкового материала, <i>психологические принципы</i> мотивации и поэтапного формирования речевых навыков и умений, <i>методические принципы</i> коммуникативности и учета родного языка (фонетических особенностей разных вариантов португальского языка).
Содержательный компонент		
Русский согласные и гласные звуки, ритмика русского слова, слитность русского произношения		
Инструментальный компонент		
Разработанный курс русской практической фонетики для португалоговорящих с учетом, во-первых, фонетических особенностей разных вариантов португальского языка, во-вторых, типологических и специфических черт акцентов португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев в области произношения русских звуков и в области русской ритмики.		
Организационный компонент		
Индивидуальные формы обучения, групповые формы обучения		
Процессуальный компонент		
Курс практической фонетики представлен в виде конкретных тем, материалы которых рассматриваются как фрагменты уроков. В рамках каждого урока ведется последовательная работа над устранением собственно системных, артикуляционных и системно-позиционных ошибок в русской речи португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев.		

В параграфе 3.2 содержится общая характеристика разработанного курса русской практической фонетики для носителей португальского языка, раскрываются его особенности, обосновывается выбранная последовательность подачи материала, даются методические рекомендации для преподавателей, перечисляются пособия, с опорой на которые были созданы фонетические упражнения.

Курс фонетики для португалоговорящих был разработан с учетом влияния на их русское произношение звукового строя родного варианта португальского языка: учитывались как интерференция в русской речи данного контингента учащихся, так и положительный перенос особенностей их родной системы на изучаемую.

Перенос на русское произношение фонетических особенностей европейского, бразильского и африканских вариантов португальского языка обуславливает существенную разницу между акцентами португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев. В связи с этим в курсе, помимо упражнений, адресованных всем носителям португальского

языка, даются специальные упражнения, предназначенные только для двух или только для одного контингента португалоговорящих учащихся. Упражнения направлены на корректировку собственно системных, артикуляционных и системно-позиционных ошибок в русской речи португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев.

В рамках разработанной лингвометодической модели обучения носителей португальского языка русской фонетике были выделены участки и явления родной системы учащихся, с опорой на которые создавались учебно-методические материалы для португалоговорящих. Ниже отмечены наиболее важные из них.

1. В португальском языке, как и в русском, согласные противопоставлены по глухости/звонкости; соответственно, у португалоговорящих нет проблем с различением и произнесением глухих и звонких русских согласных. Это учитывалось при составлении упражнений для португалоговорящих: на этом участке материал максимально минимизирован.

2. Работа над русским дрожащим [p] строится с учетом наличия в португальском языке одноударного [ɫ], который близок по звучанию к русскому [p].

3. В португальском языке есть открытая и закрытая гласные фонемы /ɛ/ и /e/ (*sede* [ˈsɛ]de ‘местонахождение’ и *sede* [ˈse]de ‘жажда’). Перед открытым гласным произносится твердый согласный, а перед закрытым гласным происходит позиционное смягчение согласного. Между тем, как известно, в русском языке фонема /э/ в позиции после твердых согласных реализуется гласным среднего подъема (открытым) [э], а после мягких согласных – гласным средне-верхнего подъема (закрытым) [ê]. Названные португальские гласные характеризуются сходством с этими русскими гласными. Соответственно, консонантно-вокалические сочетания португальского языка с гласными звуками [ɛ] и [e] можно использовать при постановке твердых и мягких согласных в таких парах слов, как *мэр – мер, сэра – сера* и т.п. В представленных материалах работа над мягкими согласными начинается именно с позиции перед гласным [ê], а не [и], как это принято в большинстве курсов русской практической фонетики.

4. В ходе изучения особенностей редуции русских гласных в португалоговорящей аудитории учитывается наличие в португальском языке гласного среднего ряда среднего подъема [э], который является безударной реализацией некоторых гласных (в разных вариантах португальского языка [э] выступает реализацией разных фонем). Поскольку в русском языке во всех безударных слогах, кроме первого предударного, гласные /a/, /o/ и /э/ после твердых согласных реализуются сходным по звучанию гласным, наличие звука [э] в

родной системе португалоговорящих частично помогает им освоить редукцию русских гласных после твердых согласных.

В параграфе 3.3 рассматриваются этапы апробации созданных учебно-методических материалов: 1) начальный контроль; 2) опытное обучение; 3) завершающий контроль. Начальный контроль и завершающий контроль проводились на одном и том же материале, чтобы можно было сопоставить количество ошибок в акценте учащихся до и после опытного обучения. Оба вида контроля сопровождалась анкетированием учащихся.

Опытное обучение проводилось во втором семестре 2021–2022 учебного года. Занятия были организованы Ибероамериканским культурным центром (Библиотека иностранной литературы имени М.И. Рудомино, г. Москва) на платформе «Jazz by Sber». Курс состоял из 10 уроков, продолжительность каждого урока – 90 минут.

Апробация курса проводилась в двух группах. В первой группе было 20 слушателей – 11 португальцев и 9 португалоговорящих африканцев (7 из Анголы и 2 из Мозамбика). Вторая группа состояла из 22 слушателей из Бразилии. Всего занятия посещали 42 человека, большая часть которых владела русским языком в объеме уровней А2–В1. Несколько человек владели русским языком на уровне А1, и один слушатель – на уровне В2.

В параграфе 3.4 представлены, во-первых, материалы для начального и завершающего контроля в группах португалоговорящих учащихся, во-вторых, сопоставительный анализ количества ошибок в их акценте до и после опытного обучения.

В ходе начального и завершающего контроля информанты читали слова, словосочетания, предложения и диалог, подобранные с учетом результатов анализа интерферированной русской речи носителей разных вариантов португальского языка. Результаты проведенного контроля показали, что по окончании опытного обучения общее число ошибок в русской речи португалоговорящих по всем пройденным темам в среднем уменьшилось на 72%. Самые высокие показатели зафиксированы в освоении произношения аффрикаты [ц] и произношения сочетаний гласных: количество ошибок по этим темам снизилось на 82% и 86% соответственно. Надо сказать, что ошибки в произношении сочетаний гласных – яркая черта португальского акцента в русской речи. Эта тема в курсе получила новое освещение: были разработаны специальные упражнения на отработку вокалических сочетаний, которые вызывают особые трудности у португалоговорящих.

Высокие показатели наблюдались также в устранении отклонений, обусловленных переносом позиционных закономерностей разных вариантов португальского языка на русский язык. Количество системно-позиционных ошибок в акценте бразильцев по темам

«Противопоставление [т'] – [ч'] и [д'] – [дж] перед гласными переднего ряда» и «Противопоставление [л] – [у] перед согласными и на конце слова» после обучения уменьшилось на 80% и 73,5% соответственно. Количество системно-позиционных ошибок в акценте португальцев по теме «Произношение звонких взрывных согласных в различных позициях» уменьшилось на 78%. Таким результатам способствовало особое внимание к системно-позиционным ошибкам, связанным с ослаблением смычки звонких взрывных согласных в русской речи португальцев, во-первых, между гласными, во-вторых, между гласным и дрожащим, в-третьих, между [ж] и гласным.

В параграфе 3.5 представлен курс русской звучащей речи для носителей разных вариантов португальского языка, материалы которого были использованы в ходе опытного обучения. Курс содержит методический комментарий для учащихся и систему упражнений, направленные на устранение собственно системных, артикуляционных и системно-позиционных ошибок в акценте носителей португальского языка в области произношения русских звуков и в области русской ритмики. Каждая тема курса начинается с упражнений, которые адресованы носителям всех вариантов португальского языка. После них даются упражнения, разработанные с учетом специфики акцента носителей конкретных вариантов португальского языка (эти упражнения адресованы только одному или только двум контингентам учащихся). Представленный курс может служить учебным пособием для португалоговорящих на разных этапах обучения русской звучащей речи, но прежде всего он ориентирован на учащихся продвинутого этапа.

Особенности работы над собственно системными и артикуляционными ошибками в акценте португалоговорящих можно показать на примере тренировки произношения русских аффрикат. В связи с тем, что в русской речи португальцев и португалоговорящих африканцев, с одной стороны, и бразильцев – с другой, наблюдаются разные ошибки в области произношения аффрикат, по данной теме были разработаны специальные упражнения, адресованные конкретным контингентам учащихся.

Португальцы и португалоговорящие африканцы в акценте заменяют аффрикаты [ч'] и [ц] щелевым шипящим [ʃ]; наиболее эффективным упражнением при смешении аффрикат с щелевым шипящим является упражнение на противопоставление данных звуков. В представленных в курсе упражнениях работа над противопоставлением аффрикат и щелевого шипящего начинается с шипящего (*швед – цвет, шáшки – чáшки*), поскольку португальцам и португалоговорящим африканцам гораздо легче произнести щелевой шипящий, чем аффрикату.

Ввиду того что в акценте носителей бразильского варианта португальского языка смешения аффрикат с щелевым шипящим не наблюдается, упражнения на противопоставление названных звуков бразильцам не предлагаются. В ходе работы над произношением русских аффрикат в бразильской аудитории устраняются только артикуляционные ошибки: произнесение, во-первых, на месте мягкой аффрикаты [ч'] полумягкой аффрикаты [tʃ'], во-вторых, на месте твердой аффрикаты [ц] сочетания [ts'] с полумягким свистящим перед гласными переднего ряда. Соответственно, тренировка произношения аффрикаты [ч'] начинается с позиции перед гласными переднего ряда – *честь, чертítть, чístый*, а тренировка произношения аффрикаты [ц] – с позиции перед гласными непереднего ряда: *ца́пля, лицо́, цунáми*.

В целях закрепления правильного произношения аффрикат в русской речи всех португалоговорящих им даются упражнения на словообразование: для тренировки произношения шипящей аффрикаты учащимся предлагается образовать от существительных прилагательные с помощью суффиксов *-ическ, -еск* (филология – *филологический*, фонетика – *фонетический*), а для тренировки произношения свистящей – образовать от существительных мужского рода существительные женского рода с помощью суффиксов *-иц* и *-ниц*: *певец – певича, писатель – писательница*.

В ходе работы над произношением русских звуков особое внимание уделяется устранению ошибок, обусловленных переносом позиционных закономерностей родной системы на изучаемую. Система упражнений, направленная на устранение ошибок позиционного характера в русской речи учащихся, включает упражнения на произношение звуков или сочетаний звуков в конкретных позициях, а также упражнения на словообразование и формообразование.

К числу наиболее частотных системно-позиционных ошибок в акценте всех португалоговорящих относятся отклонения в произношении слов с конечным буквенным сочетанием ИЕ. На месте конечного сочетания ИЕ [iɛ^b] носители португальского языка могут произносить как [i], так и [e]: **решен[i]* (*решение*), **знан[e]* (*знание*). Для устранения в речи португалоговорящих описанного отклонения им предлагаются упражнения на противопоставление слов с конечными И/ИЕ, Е/ИЕ типа *с́ини – с́иние, с́редне – с́редние*.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на произношение гласных И – ИЕ на конце слова.

С́ини – с́иние, б́удни – б́удние, сух́и – сух́ие, й́мени – имéние, óсени – осéнние, хорóшй – хорóшие, близќй – бл́зкие, ча́сти – уча́стие, вéсти – извéстие.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на произношение гласных Е – ИЕ на конце слова.

Сре́дне – сре́дние, кра́йне – кра́йние, вну́тренне – вну́тренние, и́скренне – и́скренние, ара́не – даре́ние, изме́не – измене́ние.

Для закрепления правильного произношения конечного сочетания ИЕ учащимся предлагаются упражнения на формообразование и словообразование.

Упражнение 3. Поставьте данные ниже прилагательные в форму именительного падежа множественного числа. Следите за произношением сочетания ИЕ на конце слова.

Образец: си́ний – *си́ние*, жа́ркий – *жа́ркие*.

Си́ний – ..., зи́мний – ..., ле́тний – ..., бу́дний – ..., дре́вний – ..., хоро́ший – ..., дома́шний – ..., послéдний – ..., жа́ркий – ..., сла́дкий – ..., го́рький – ..., ма́ленький –

Упражнение 4. Образуйте от данных ниже глаголов существительные. Следите за произношением сочетания ИЕ на конце слова.

Образец: назва́ть – *назва́ние*, изме́нить – *измене́ние*.

Назва́ть – ..., зна́ть – ..., изда́ть – ..., зада́ть – ..., созда́ть – ..., основа́ть – ..., понима́ть – ..., изме́нить – ..., сравни́ть – ..., разреши́ть – ..., сочи́нить –

В связи с тем что в русской речи носителей разных вариантов португальского языка системно-позиционные ошибки часто бывают разными, в курсе представлено большое количество упражнений на устранение ошибок позиционного характера, которые адресованы только одному или только двум контингентам учащихся. Как показало исследование, абсолютно разные ошибки позиционного характера наблюдаются в области произношения русских свистящих согласных у португальцев и у португалоговорящих африканцев, с одной стороны, и у бразильцев – с другой. Эти ошибки обусловлены переносом особенностей функционирования свистящих согласных в разных вариантах португальского языка на русский.

Поскольку в акценте носителей европейского и африканских вариантов португальского языка перед согласными и в абсолютном конце слова наблюдается обусловленная интерферирующим влиянием родной системы мена свистящих на шипящие, с португальцами и португалоговорящими африканцами в названных позициях отрабатывается противопоставление свистящих и шипящих. В таких парах слов, как *штук – стук, швед – свет, ваш – вас, наш – нас*, португальцам и португалоговорящим африканцам трудно произнести именно свистящий, поэтому материал в упражнениях

представлен нетрадиционно: слово с шипящим согласным предшествует слову со свистящим.

Работа над произношением свистящих согласных в бразильской аудитории существенно отличается: бразильцам даются упражнения на противопоставление [з] и [с] перед сонорными и губно-зубными звонкими шумными согласными (*злой – слой, зверь – сверь*).

Ввиду того что в акценте носителей европейского варианта португальского языка в области произношения звонких взрывных согласных фиксируются системно-позиционные ошибки, не характерные для акцентов других контингентов португалоговорящих учащихся, в курсе, в рамках отработки произношения звонких взрывных в определенных позициях, предлагается ряд упражнений, адресованных только португальцам. Ниже представлено упражнение на тренировку произношения заднеязычных взрывных [г] – [г’], во-первых, между гласными, во-вторых, между гласным и дрожащим, в-третьих, между [ж] и гласным.

Упражнение. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением согласных [г] и [г’].

1. Ага́, ого́, угу́, са́га, рога́, нога́, нуга́, мно́го, пого́да, доро́га, ого́нь, Ёгорь, дорого́й.
2. Игра́, угри́, тигр, игро́к, награ́да, нагру́зка, агроно́м, огро́мный, погруже́ние.
3. Жги, жгут, жгу́чий.
4. Дорога́я награ́да, огро́мный тигр, зажгу́т ого́нь. Из кле́тки вы́шел огро́мный ти́гр. Ёгорь и Ге́на зажгу́т ого́нь.

В рамках опытного обучения в ходе работы с бразильцами уделялось особое внимание отработке произношения звука [л] перед согласными и на конце слова, так как в этих позициях в акценте бразильцев часто наблюдается мена сонорного [л] на губно-губной глайд [w], что, в свою очередь, нередко приводит к ошибочной омофонии разных глагольных словоформ: *усну* и *уснул*, *тону* и *тонул* и других подобных. С целью их последовательного разграничения в курсе дается целый ряд упражнений, среди которых особое место занимают упражнения на формообразование. Одно из таких упражнений представлено ниже.

Упражнение. Образуйте от данных ниже глаголов: а) форму 1-го лица единственного числа; б) форму прошедшего времени мужского рода. Следите за произношением звука [л] в формах прошедшего времени мужского рода.

Образец: усну́ть – усн[у́], усн[у́л].

Уснۇть – ..., кінуть – ..., тонۇть – ..., тянۇть – ..., кивнۇть – ..., вернۇть – ..., моргнۇть – ..., исчёзнуть –

В работе над русской ритмикой основное внимание уделяется устранению ошибок, обусловленных нарушением ритмических моделей русских слов из-за неправильной постановки ударения, появления гласных вставок или, наоборот, выпадения гласных. Устранению в русской речи португалоговорящих учащихся ошибок, связанных с гласными вставками и выпадением гласных, способствуют упражнения на противопоставление слов и словоформ, которые различаются только наличием/отсутствием гласного (*задáча – сдáча, сóка – сок*).

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования и намечаются его дальнейшие перспективы.

1. Исследование показало существенную неоднородность португальского акцента в русской речи. Самые яркие различия между акцентами португалоговорящих обусловлены переносом позиционных закономерностей родной системы учащихся на русское произношение. Это можно объяснить тем, что фонетические системы разных вариантов португальского языка различаются между собой главным образом особенностями функционирования согласных и гласных, которые переносятся в русскую речь португалоговорящих учащихся и обуславливают разные характеристики «позиционного» акцента носителей формально одного языка – португальского.

2. На основе проведенного сопоставительного исследования акцентов носителей разных вариантов португальского языка была создана и в ходе опытного обучения апробирована лингвометодическая модель обучения португалоговорящих русской практической фонетике. В рамках данной модели был разработан курс русской звучащей речи, адресованный носителям португальского языка. Большое внимание в курсе уделяется устранению отклонений, обусловленных переносом фонетических особенностей разных вариантов португальского языка на русское произношение и главным образом переносом позиционных закономерностей родной системы на изучаемую. Поскольку системно-позиционные ошибки португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев часто не совпадают, в разработанном курсе представлены специальные упражнения, направленные на устранение отклонений системно-позиционного характера в русской речи каждого из названных контингентов учащихся.

3. Сделанные до проведения опытного обучения аудиозаписи интерферированной речи информантов позволили осуществить наблюдения над динамикой португальского

акцента в области русского произношения и прийти к заключению о разной степени устойчивости разных по происхождению типов ошибок. Особой устойчивостью отличались артикуляционные и системно-позиционные ошибки: они фиксировались в акценте португалоговорящих практически с равной частотностью независимо от уровня владения русским языком.

4. Разработанная методика обучения носителей португальского языка русскому произношению позволила существенно сократить число устойчивых ошибок в акценте португалоговорящих. После завершения фонетического курса ошибок артикуляционного и системно-позиционного характера стало значительно меньше даже у тех учащихся, которые владели русским языком на уровне А1.

5. Перспективы настоящего исследования видятся в дальнейшем изучении интерферирующей русской речи носителей разных вариантов португальского языка и совершенствовании частных методик преподавания русской практической фонетики учащимся из португалоязычных стран.

Список работ, опубликованных по теме диссертации

Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по специальности 5.8.2.

1. *Давидян Д.Л.* Фонетический акцент бразильских учащихся в области произношения русских шумных язычных согласных: лингводидактический аспект // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 3. С. 206–209. (Импакт-фактор журнала в РИНЦ 2021: 0,472). (0,7 п.л.).

2. *Давидян Д.Л.* Особенности «позиционного» акцента носителей португальского языка в области произношения русских переднеязычных согласных: лингводидактический аспект // Мир русского слова. 2022. № 1. С. 82–90. (Импакт-фактор журнала в РИНЦ 2022: 0,376). (0,9 п.л.).

3. *Давидян Д.Л.* Работа над русскими носовыми согласными в португалоговорящей аудитории // Преподаватель XXI век. 2022. № 4. Часть 1. С. 192–199. (Импакт-фактор журнала в РИНЦ 2022: 0,413). (0,6 п.л.).

4. *Давидян Д.Л.* «Позиционный» акцент носителей португальского языка в области произношения русских гласных: лингводидактический аспект // Высшее образование сегодня. 2023. № 1. С. 35–39. (Импакт-фактор журнала в РИНЦ 2023: 0,628). (0,5 п.л.).